

## Формирование социокультурной компетенции на основе использования аутентичных видеоматериалов

Антонина Дрозд, Светлана Малькова, Людмила Морева

*Успешное сотрудничество с зарубежными партнерами предполагает знание и оперирование такими понятиями, которые отражают видение мира и национальную культуру представителя того или иного народа. Для эффективного и успешного овладения иностранным языком и формирования профессиональной языковой идентичности студента необходимо создавать такой учебный языковой дискурс, который бы способствовал овладению не только языковыми структурами, но и особенностями определенной лингвокультуры общения. Использование аутентичного видеоматериала (видеофильмов, телепередач и новостей спутникового телевидения) способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка, ускоряет процесс усвоения и накопления страноведческих и лингвострановедческих знаний, формирование социокультурной компетенции и расширение кругозора и фоновых знаний студентов.*

Развитие международных связей на современном этапе требует от преподавателей иностранных языков пересмотра приоритетов в языковой подготовке будущих специалистов-международников. Успешное сотрудничество с зарубежными партнерами предполагает знание и оперирование такими понятиями, которые отражают видение мира и национальную культуру представителя того или иного народа. Для эффективного и успешного овладения иностранным языком и формирования профессиональной языковой идентичности студента необходимо создавать такой учебный языковой дискурс, который бы способствовал овладению не только языковыми структурами, но и особенностями определенной лингвокультуры общения.

В связи с этим радикально меняются цели и содержание обучения иностранным языкам. В последнее время растет число преподавателей, которые понимают, что их основная задача состоит не в том, чтобы сообщить обучаемому основной набор фонетических и лексико-грамматических сведений и затем проконтролировать их усвоение, а в том, чтобы научить студента в первую очередь адекватно пользоваться иностранным языком в межкультурной коммуникации. Термином «межкультурная коммуникация» определяется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам. Именно такая постановка цели обучения соответствует потребностям, предъявляемым к иностранным языкам на современном этапе развития общества. И именно в рамках обучения межкультурной коммуникации содержание культурного компонента приобретает огромное значение. Становится аксиомой высказывание о том, что «любой язык несет отпечаток культуры и менталитета, и это в первую очередь отражается на речевом этикете» [1, с. 3].

Существует неразрывная связь между компонентами триады: язык—культура—коммуникация. Языковой барьер не является единственным препятствием, которое приходится преодолевать в процессе коммуникации представителям разных культур. За языковым барьером стоит культурный барьер, который так же затрудняет эффективную коммуникацию. И именно преподаватель иностранного языка в первую очередь должен взять на себя функцию посредника в передаче изучающим

язык адекватных, не стереотипных сведений об иноязычной культуре.

Среди основных задач социокультурного образования выделяют такие, как: развитие у учащегося осознанного отношения к себе как культурно-историческому субъекту, осознание религиозно-философских, этнических и социальных корней избранного стиля и образа жизни, а также развитие и обогащение миропонимания и мировосприятия обучаемых в отношении гражданских прав, политических свобод, социальной ответственности, социальных обязанностей личности в обществе, обучение самоанализу своих поступков, обучение технологии общения с представителями различных этнических культур, а также представителями различных социальных субкультур в условиях современного мира.

Исходя из задач социокультурного образования, упомянутых выше, функциональное назначение иностранного языка на современном этапе можно представить следующим образом:

— развитие самосознания обучаемых как культурно-исторических субъектов, воспринимающих свою историю, осознающих взаимосвязь, целостность современного мира, признающих равенство и достоинство всех культур, право каждого народа и культурного сообщества утверждать, сохранять свою культурную самобытность и обеспечивать ее уважение, признающих приоритет общепризнанных ценностей, проявляющих готовность к сотрудничеству с другими людьми, общественными движениями и институтами;

— развитие интегративных коммуникативных и коммуникативно-познавательных умений использовать иностранный язык как средство межкультурного общения и обобщения достижений различных культур;

— развитие потребностей в культуроведческом самообразовании как средстве социокультурного освоения мира в бикультурном образовании и самообразовании;

— соразвитие мировоззренческой, художественной культуры, культуры межличностного и группового взаимодействия в условиях формального и неформального общения, формирование основ глобального мышления, билингвистического и бикультурного развития личности обучаемого;

— обучение формам общественного самовыражения индивида или группы индивидов в обществе, технологии социокультурного анализа социальных стереотипов;

— обучение этике речевого дискуссионного поведения;

— взаимосвязанное формирование и развитие всех компонентов коммуникативной компетенции (языковой, речевой и социокультурной). Таким образом, соизучение языка и культур определяет одну из стратегических линий современного языкового образования и именуется как социокультурный подход [5, с. 24].

При решении задач социокультурного образования средствами иностранного языка в качестве методической доминанты выступает иерархическая система проблемных социокультурных заданий (коммуникативные и коммуникативно-познавательные ролевые игры, познавательно-исследовательские учебные проекты, учебные дискуссии и т. д.). Социокультурное образование средствами иностранного языка предполагает опору на дидактически ориентированный социологический анализ языковой среды обучения и изучения иностранного языка, социокультурных особенностей языков и культур, социокультурных и коммуникативных потребностей обучаемых, уровня социокультурного образования обучающихся [5, с. 63].

В формировании у обучаемых социокультурной картины мира изучаемого языка немаловажную роль играет социокультурный фонд родного окружения обучаемых. Поэтому особую значимость приобретает изучение социокультурных представлений обучаемых, их потребностей и интересов для того, чтобы построить дидактически приемлемую модель социокультурного образования.

Одним из эффективных путей формирования социокультурной компетенции студентов неязыкового вуза является видео, как неотъемлемый компонент системы обучения иностранному языку. Данный факт объясняется тем, что динамичность аудиовизуальных средств или видео позволяет представить образцы аутентичного языкового материала в реальном коммуникативном контексте, где и участники ситуации, и их язык легко доступны восприятию. Под аутентичностью (англ. *authentic*) подразумевается естественное, спонтанное использование языка. Аутентичные видеоматериалы являются также продукцией телеканалов страны изучаемого языка, записанной на видеокассету из прямого эфира с помощью спутниковой антенны, либо транслируемой в прямом эфире. Аутентичные видеоматериалы предлагают большое разнообразие образцов языка и речи, включая различные региональные акценты, специальную и общеупотребительную лексику и т. д., причем в реальном контексте, как их используют носители языка, также они обеспечивают возможность для овладения иноязычной культурой. Приобщение студентов к культурным ценностям народа-носителя языка считается не менее важным, поэтому большая роль на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе должна отводиться

аутентичным видеоматериалам, в том числе видеofilmам, программам и новостям спутникового телевидения. Вследствие того, что телевидение обладает такими свойствами, как универсальность и всеобщность, телеречь каналов спутникового телевидения является отражением использования языка во всех сферах общественной деятельности. Поскольку телевидение является частью национальной культуры, информационные видео- и телематериалы позволяют в наиболее полной степени реализовать современный методический принцип изучения иностранного языка в «социокультурном контексте его функционирования», предусматривающий формирование у студентов социокультурной компетенции.

Аутентичные видеоматериалы обладают разными методическими возможностями в зависимости от их конкретных характеристик. По мнению Дж. Лонерган, согласно жанрово-тематическим характеристикам аутентичных видеоматериалов, их подразделяют на следующие три группы: 1) развлекательные программы (драматические произведения всех видов, шоу, видеоклипы, спортивно-развлекательные программы и т. д.); 2) программы, базирующиеся на фактической информации (документальное видео, теледискуссии, ток-шоу и т. д.); 3) короткие программы, такие как новости, прогноз погоды, рекламные объявления и т. д. [6, р. 17]. Отбор аутентичного видеоматериала для формирования социокультурной компетенции на иностранном языке является одной из важных составляющих его методической подготовки. основополагающим принципом отбора любого материала для обучения является тематический принцип, поскольку тема способна отражать отдельные сферы внеязыковой действительности и наши знания о ней, фиксируя их с помощью языка. Выбор видеоматериала диктуется как уровнем языковой подготовки, интересами студентов, характером учебной деятельности, так и практическими целями обучаемых. Поскольку обучение студентов вуза осуществляется на основе аутентичных информационных видеоматериалов, они уже изначально соответствуют критерию коммуникативности, т. е. предназначены для реальной коммуникации, и ориентированы на современную действительность.

Применение видео в обучении иностранным языкам в вузе не требует разработки совершенно новой методики преподавания. В этих целях можно учитывать соответственно измененные и доработанные принципы использования других технических средств обучения. Назовем эти принципы: активизация речемыслительной деятельности студентов; активизация фоновых знаний; индивидуальное обучение через коллектив; многократность демонстрации видеофонограммы; интеграция видео в комплекс традиционных средств обучения, таких как учебник, раздаточный материал, наглядные пособия [2, с. 56]. В процессе обучения преподаватель сам должен определять способ введения аутентичного видеоматериала — последовательное включение видеофрагментов в процесс обучения или

использование отдельных эпизодов, содержащих социокультурную информацию с учетом соответствия тематики видеосюжета коммуникативным ситуациям. Количество и характер информации, содержащейся в *видеосюжете*, должны соответствовать количеству и качеству информации, которую студент способен усвоить в определенный момент изучения английского языка.

В то же время возникает вопрос, как часто следует применять видео на занятиях по иностранному языку в вузе? В зарубежной методической литературе рекомендуется использовать аутентичные видеоматериалы один раз в неделю или, по меньшей мере, один раз в две недели. Продолжительность занятия с использованием видео от 45 минут до одного часа. Продолжительность видеоматериала не должна превышать 10 минут при однократном предъявлении, при этом считается, что 4—5 минут демонстрации видео могут обеспечить напряженную учебную работу студентов в течение целого занятия. Это обусловлено такой характерной чертой аутентичных видеоматериалов, как плотность и насыщенность информации. К сожалению, видеопросмотр, для которого требуется гораздо больше десяти минут, не представляется рациональным в условиях ограниченного времени аудиторного занятия по иностранному языку. По этой причине в последние годы наметилась тенденция к более частому использованию видео в самостоятельной работе студентов.

При подборе и обработке видеоматериала социокультурного характера необходимо исходить, прежде всего, из общественной значимости сообщаемого. Видеосюжет должен сообщать о новых для студентов событиях, фактах и явлениях культуры страны изучаемого иностранного языка, давать новую интерпретацию уже известного. В зависимости от тематики и содержания видеоматериалов, от их познавательных и воспитательных возможностей входящая в них информация может быть использована студентами в конкретных формах их общественной работы, в учебной и учебно-профессиональной деятельности, в деятельности общения.

Применительно к аутентичному видеоматериалу целью обучения является становление механизмов восприятия иноязычной аутентичной звучащей речи, формирование способности воспринимать и понимать устные иноязычные сообщения определенной длины и с однократного или двукратного предъявления. Наконец, в результате обучения на завершающем этапе системы студент должен приобрести способность участвовать в устном иноязычном общении, используя при этом информацию видеоматериалов. Подобная градуированность и поступательный характер учебного процесса, его целенаправленность представляются с точки зрения современной методики необходимым и полезным. При этом важно подчеркнуть, что просмотр большого количества аутентичного материала не должен стать самоцелью, поскольку первостепенное значение при использовании аутентич-

ного видеоматериала имеют качественные показатели. Имеется в виду специальная методика, направленная на развитие полноценного умения воспринимать социокультурный и языковой потенциал аутентичного видеоматериала.

Итак, основными задачами формирования социокультурной компетенции студентов языкового вуза с применением аутентичного видеоматериала являются:

— научить студентов осознанно и организованно воспринимать культуроведческую информацию;

— развивать у студентов такие когнитивные умения, как наблюдение, классификация, выбор, антиципация, выдвижение гипотез; научить студентов анализировать и резюмировать получаемую информацию;

— подражать аутентичным образцам устно-речевых высказываний; правильно излагать на изучаемом языке идеи, содержащиеся в аутентичном видеоматериале с учетом тех социокультурных норм, которые имеют место в иноязычном обществе, уметь критически относиться к содержанию аутентичного видеоматериала [4, с. 45].

Методика использования аутентичного видеоматериала, имеющая широкий спектр важнейших задач, построена на идее расширения диапазона единиц наблюдения при просмотре аутентичного видеоматериала. В методической литературе существует такое понятие, как «видео-единица» или видеотекст, который представляет собой цельную структурно-композиционную систему языковых и образных связей и отношений [3, с. 85].

Как известно, система работы с аутентичным видеоматериалом включает следующие три этапа:

1) допросмотровый или подготовительный этап, цель которого заключается в предварительном снятии языковых и лингвострановедческих трудностей, и формулировке коммуникативной задачи;

2) просмотровый этап или демонстрация видеосюжета, которая посвящается развитию умений восприятия и понимания аутентичного видеоматериала и извлечению необходимой информации;

3) послесмотровый или последемонстрационный этап, который включает в себя контроль понимания содержания видеосюжета, совершенствование умений устной речи и активизацию языкового материала с помощью заданий.

Рассмотрим каждый этап работы с аутентичным видеоматериалом подробнее. На подготовительном этапе студентам сообщается тема видеосюжета, затем вводится новая лексика, которая необходима для понимания информации и предназначена для активного владения, происходит снятие или преодоление трудностей, связанных с восприятием и пониманием аутентичных видеоматериалов, а также трудностей, связанных с особенностями страны изучаемого языка и овладением социолингвистическими и социокультурными компонентами коммуникативной компетенции. Градация трудностей в отношении смыслового содержания аутентичного видеоматериала может выражаться в переходе

от интересных к информативным. Видеоматериалы должны *содержать* не только информацию, которая соответствует разделам базового учебника, но и видеосюжеты страноведческого и культуроведческого характера с элементами монологической и диалогической речи (например, праздники и традиции страны изучаемого языка, географическое положение, политическая система, культура, литература и т. д.). Проверка понимания видеосюжета может включать в себя ответы на вопросы, предложенные преподавателем перед просмотром, тестовые упражнения. Для решения каждой из поставленных задач студенты должны знать не только общее содержание видеосюжета, но помнить детали, а также уметь оценивать события, комментировать факты и явления, давать характеристику действующим лицам, используя при этом слова и выражения речевого сопровождения видеосюжета.

Следует отметить, что в поэтапной работе с аутентичным видеоматериалом необходимо применять комплекс упражнений, который обеспечивает глубокое проникновение студентов в социолингвистический и социокультурный пласты аутентичного видеоматериала, целью которых является активизация речемыслительной деятельности студентов. В методике данный комплекс упражнений состоит из двух частей. Первая часть содержит упражнения универсального характера, например, упражнения психологической подготовки к восприятию аутентичного видеоматериала, предназначенные для первичного запоминания лексики, для восстановления в памяти и обобщения знаний социокультурного характера, подготовительные упражнения (имитационные, подстановочные и трансформационные). К данной группе также относятся упражнения и анализа языковой и социокультурной информации аутентичного видеоматериала, и упражнения, направленные на совершенствование репродуктивной и продуктивной речевой деятельности. Содержание второй части комплекса упражнений зависит от того, какой жанр аутентичного видеоматериала используется в каждом конкретном случае и какая коммуникативная задача была поставлена в упражнении (симуляция, ролевая игра). Наиболее эффективными для учебных целей в данном случае являются интервью, репортажи, выпуски новостей.

Кроме поэтапного обучения восприятию и пониманию аутентичного *видеоматериала* в отечественной и зарубежной методической литературе существуют также приемы и упражнения обработки видеоматериала в зависимости от асинхронного использования зрительного или слухового канала восприятия информации, а также приемы, базирующиеся на принципах современных методических подходов (коммуникативного, проблемного, интенсивного):

1) просмотр видеосюжета с изображением и без звука (*sound off and vision on*; «*silent*» *viewing*) с последующими типовыми заданиями: описать последовательность событий; охарактеризовать место действия; представить и описать участников си-

туации или интервью; обобщить все полученные результаты и попытаться определить содержание сюжета или интервью; составить воображаемые диалоги между собеседниками или персонажами видеосюжета; просмотреть видеосюжет со звуком, а затем сопоставить высказанные предположения с оригиналом;

2) прослушивание аудиозаписи видеосюжета без просмотра изображения (*sound on and vision off*) и выполнение следующих заданий: составить перечень и охарактеризовать все элементы звукового ряда (голоса, шум, интонация); сопоставить полученные результаты (данное задание выполняется в группах или парах); на основании обобщения полученных данных составить (в устной или письменной форме) связный текст или диалог, воспроизводящий ситуацию; просмотреть видеосюжет с изображением и сопоставить с оригиналом;

3) в идеале зрительный и звуковой ряды подаются отдельно для каждой из двух групп обучающихся, одна из которых смотрит видеозапись без звукового сопровождения, а другая группа слушает звуковой ряд в отсутствие зрительного (*split viewing*). Данные приемы обработки видеоматериала следует выполнять после двукратного просмотра с целью контроля детального понимания видеосюжета.

Представляется также целесообразным выделить следующие виды контроля понимания видеосюжета, которые направлены на:

1) контроль общего понимания содержания, который включает в себя следующие задания: описать представленные в видеосюжете события, людей, место и время; представить отношение персонажей видеосюжета к ситуации; высказать собственное мнение по поводу обсуждаемой проблемы, вопросу; сопоставить данную проблематику с ситуацией в своей стране;

2) детальное понимание предъявляемой информации;

3) контроль понимания смысла и высказывание своего оценочного суждения студентами.

Тестирование (*multiple-choice test, true-false tests, matching test, close test*) является очень эффективным способом проверки и контроля знаний студентов на среднем и старшем этапах обучения. В частности, с более широким использованием тестирования преподаватели совершенствуют пути и способы оценки и контроля степени сформированности культуроведческих знаний и умений, а также лексических и грамматических навыков и умений. Используя тестовые задания, преподаватель имеет то преимущество, что ему удастся вовлечь в работу всех студентов одновременно и оценить результаты каждого. Например, послепросмотровый этап включает в себя такие виды работы, как ролевая игра, дискуссия, интервью, которые являются основными компонентами коммуникативного подхода. Такой вид работы позволяет не только проверить знания, оценить их, но и применить услышанную информацию на практике.

Таким образом, использование аутентичного видеоматериала (видеофильмов, телепередач и новостей спутникового телевидения) позволяет реализовать принцип наглядности, поскольку дает возможность студентам окунуться в атмосфе-

ру страны изучаемого языка и ее повседневную жизнь. Это способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка, а также формированию социокультурной компетенции и расширению кругозора и фоновых знаний студентов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Вартанов, А. В. Обучение межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02; 08.00.05 / А. В. Вартанов; Пятигорск. гос. лингв. ун-т. — Пятигорск, 2004. — 19 с.
2. Леонтьева, Т. П. Видео в самостоятельной работе взрослых по овладению иностранным языком / Т. П. Леонтьева // Обучение взрослых иностранным языкам — традиции и перспективы: материалы I Междунар. науч.-практ. конф. МГЛУ, Минск, 20—21 мая 1999 г. — Минск, 1999. — С. 55—58.
3. Могилевцев, С. А. СТВ — эффективное средство обучения иностранным языкам / С. А. Могилевцев // Вестник БГЭУ. — 2000. — № 5. — С. 84—86.
4. Могилевцев, С. А. Формирование социокультурной компетенции на основе информационных англоязычных материалов спутникового телевидения: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / С. А. Могилевцев. — Минск, 2002. — 150 л.
5. Сафонова, В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. — Воронеж: Истоки, 1996. — 95 с.
6. Lonergan, J. Video in Language Teaching / J. Lonergan. — Cambridge: Cambridge University Press, 1984.

**«Forming Socio and Cultural Competence with the Use of Authentic Videos» (Antonina Drozd, Svetlana Malkova, Ludmila Moreva)**

*Successful cooperation with foreign partners depends on extensive knowledge of national cultural values, communication patterns and established norms of behavior at different meetings and negotiations. One of the main objectives of modern education is co-study of language and culture within the framework of social and cultural approach. The use of authentic videos, satellite TV programs, movies, etc. contributes to better motivation of students in learning foreign languages, helps formulate their social and cultural competence, and accumulate cross-cultural information as well as widen students' world outlook.*